

# L'iconografia cipriota tra XII e XVI secolo: un cristianesimo all'incrocio tra Oriente ed Occidente

Sant'Antonio – Kellia

Santi Apostoli – Perachorio

Panagia tou Arokou – Lagoudera



# THE PAINTED CHURCHES OF CYPRUS

TREASURES OF BYZANTINE ART  
SECOND EDITION



ANDREAS STYLIANOU  
AND  
JUDITH A. STYLIANOU

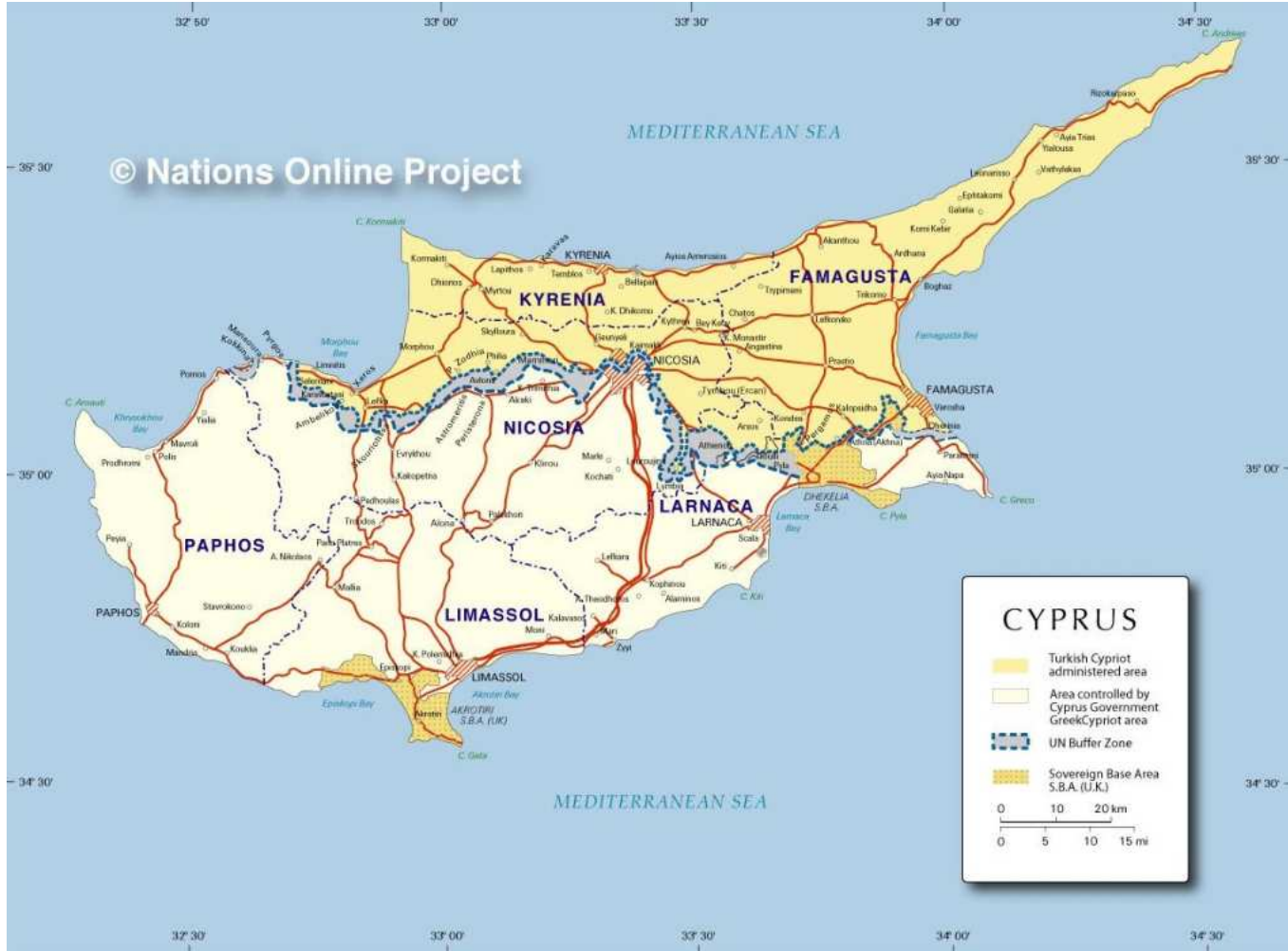
Ewald Hein / Andrija Jakovljević / Brigitte Kleidt

## Cyprus

Byzantine Churches and Monasteries  
Mosaics and Frescoes



Melina



VIII sec. a.C.: città-stato (Salamina, Kourion e Paphos)

Conquista Assiri (709 a.C.); Persiani (545 a.C.); Tolomei (a fasi alterne dal IV sec. a.C.)

58 a.C.: Conquistata da Impero Romano

**Paolo e Barnaba: convertirono a Paphos il proconsole romano Sergio Paolo nel 45 d.C. (Atti 13, 4-12)**

395: passaggio all'Impero Romano d'Oriente

**431-Concilio di Efeso: Chiesa cipriota ottiene autocefalia (dal Patriarcato di Antiochia)**

688-965: Dall'accordo tra l'imperatore Giustiniano II e Califfo Abd al-Malik  
governo congiunto di Arabi e Bizantini (armonioso a fasi alterne)

965: Impero bizantino riconquista interamente l'isola

1191: Terza crociata; Riccardo Cuor di Leone re d'Inghilterra conquista l'isola per liberare la futura moglie e la sorella (catturate dal governatore bizantino Isacco Comneno)

Riccardo si sposò a Limassol con Berengaria

1191-1192: Templari acquistarono isola; la vendettero ai Lusignano

**1196: persecuzione Chiesa ortodossa: insediamento dei Maroniti**

1489: Lusignano vendettero isola alla Repubblica di Venezia

1570: Guerra di Cipro - Lega Santa - pace 1573, Cipro divenne parte dell'Impero Ottomano



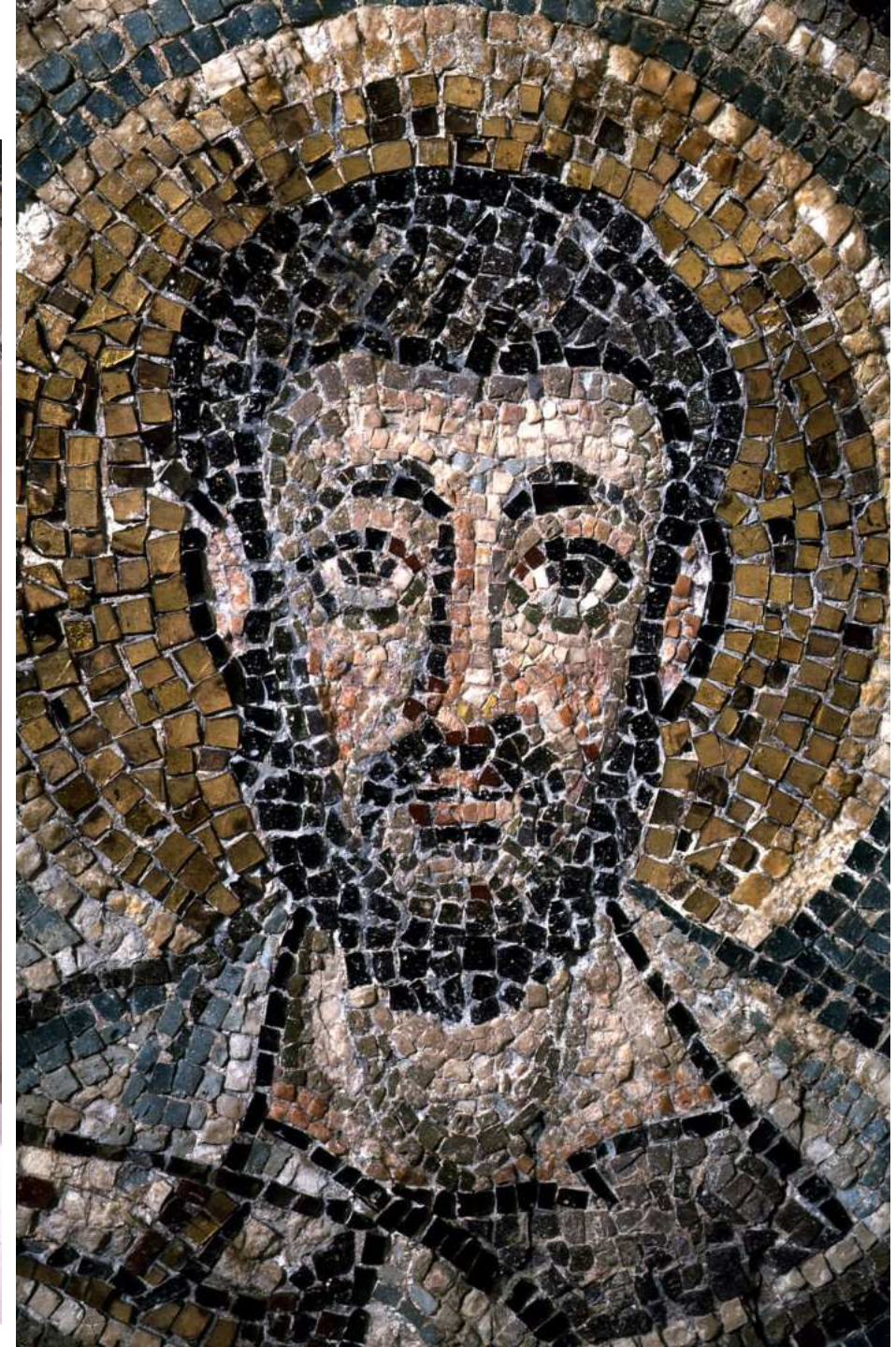
Panagia tis Angeloktisti, Kiti, 500 circa



# Panaghìa Kanakaria, Lythragomi (nord), 525-550



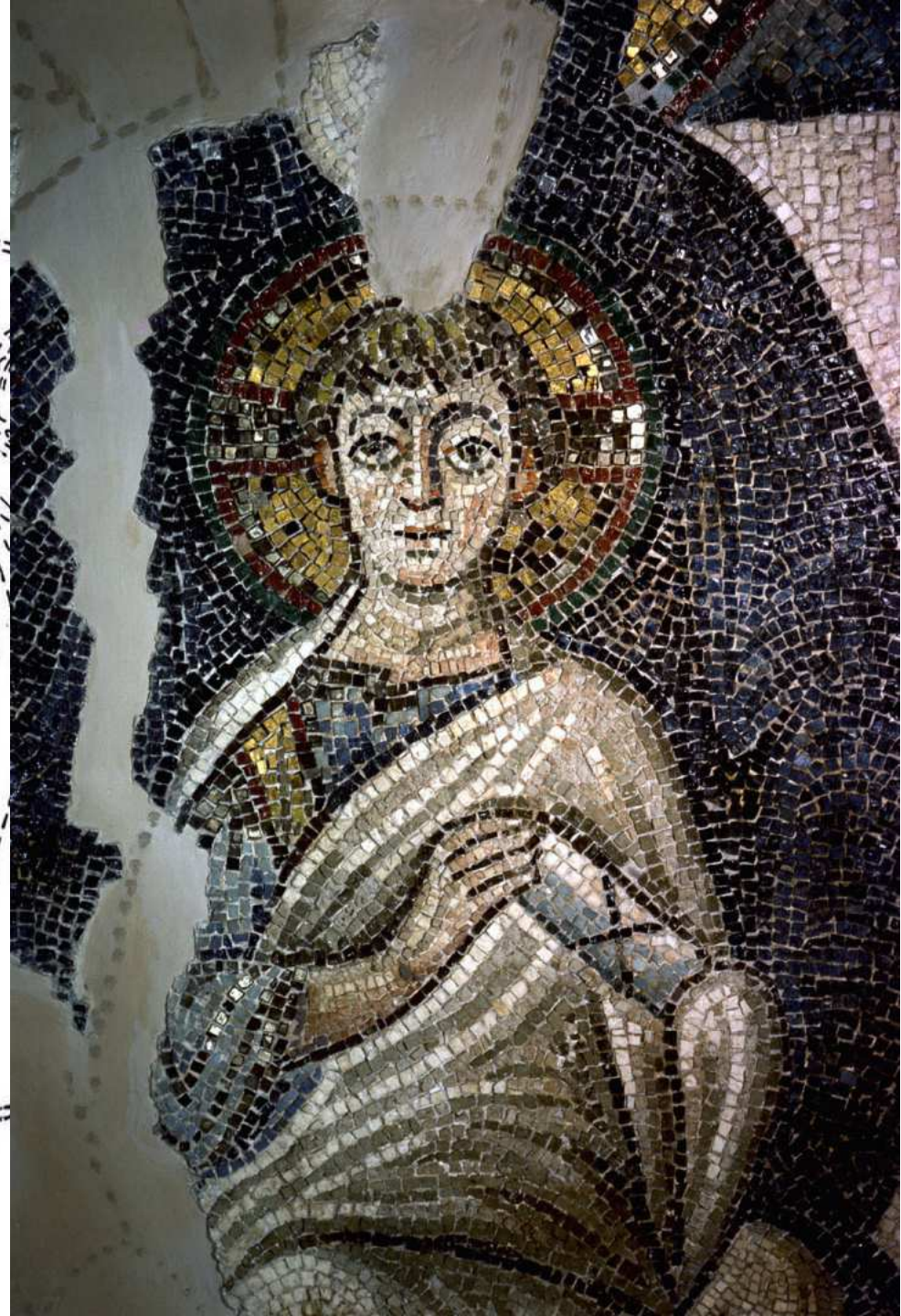
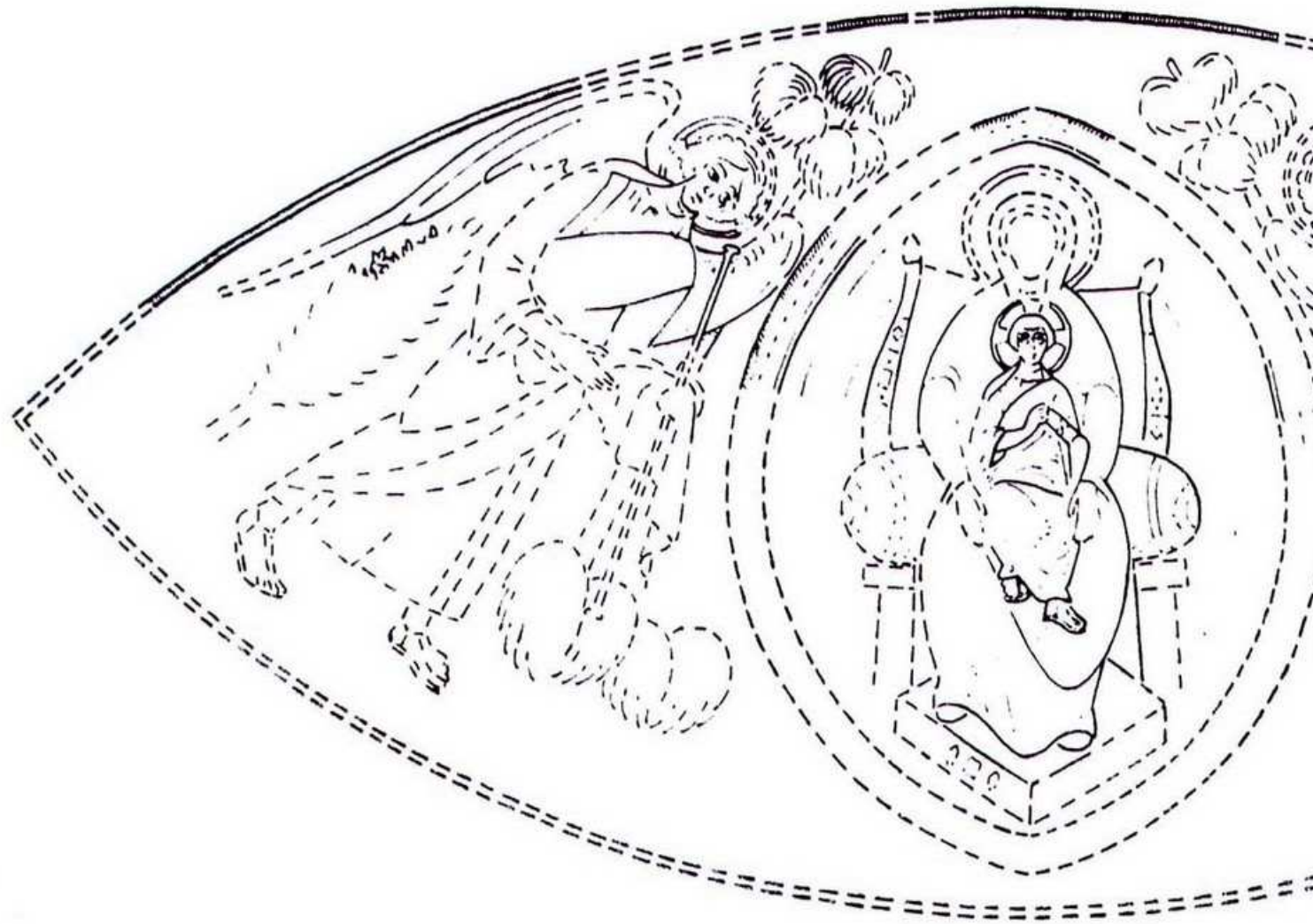
Foto 1973; invasione Turchia 1975











Basilica Eufrasiana,  
Parenzo,  
539-560

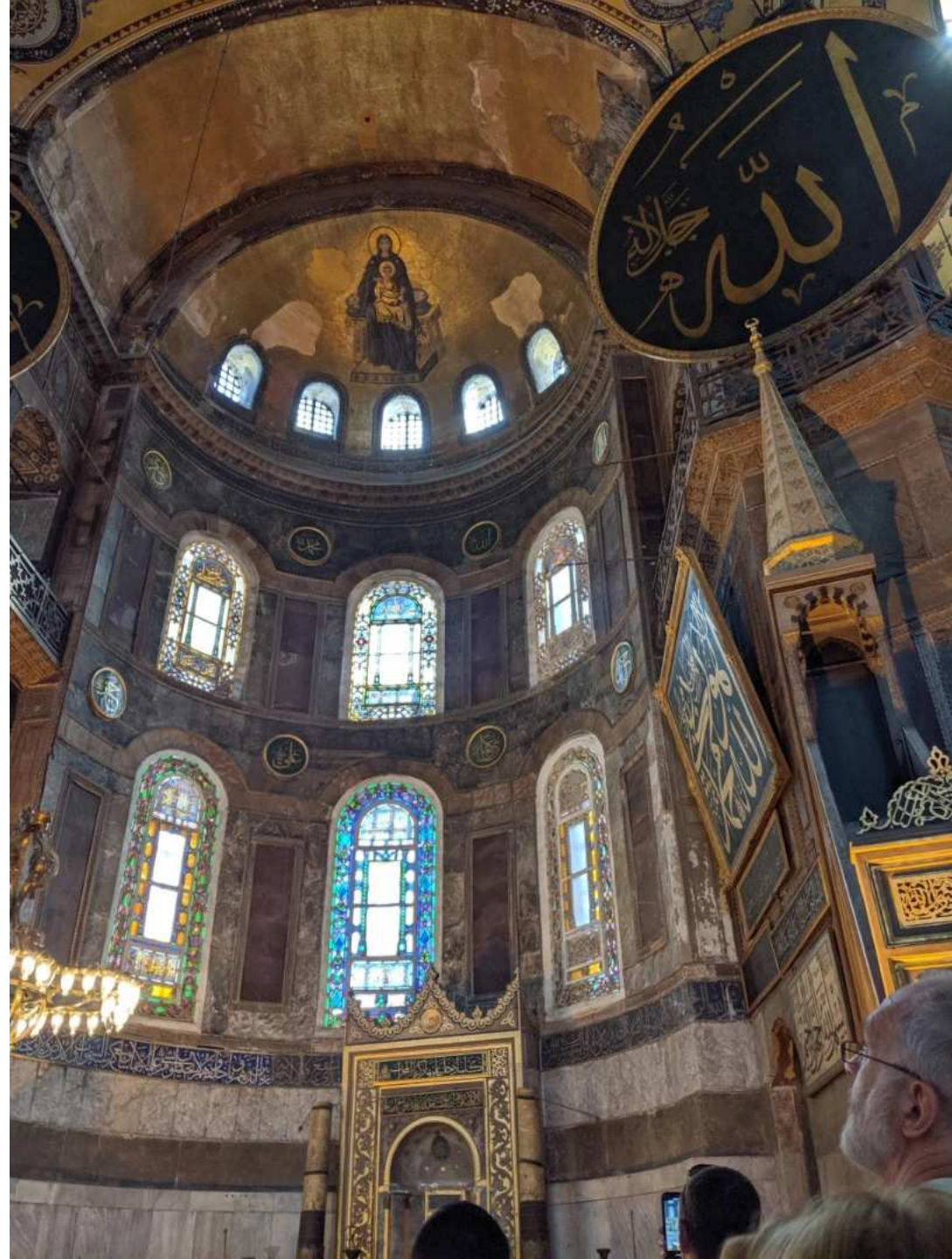
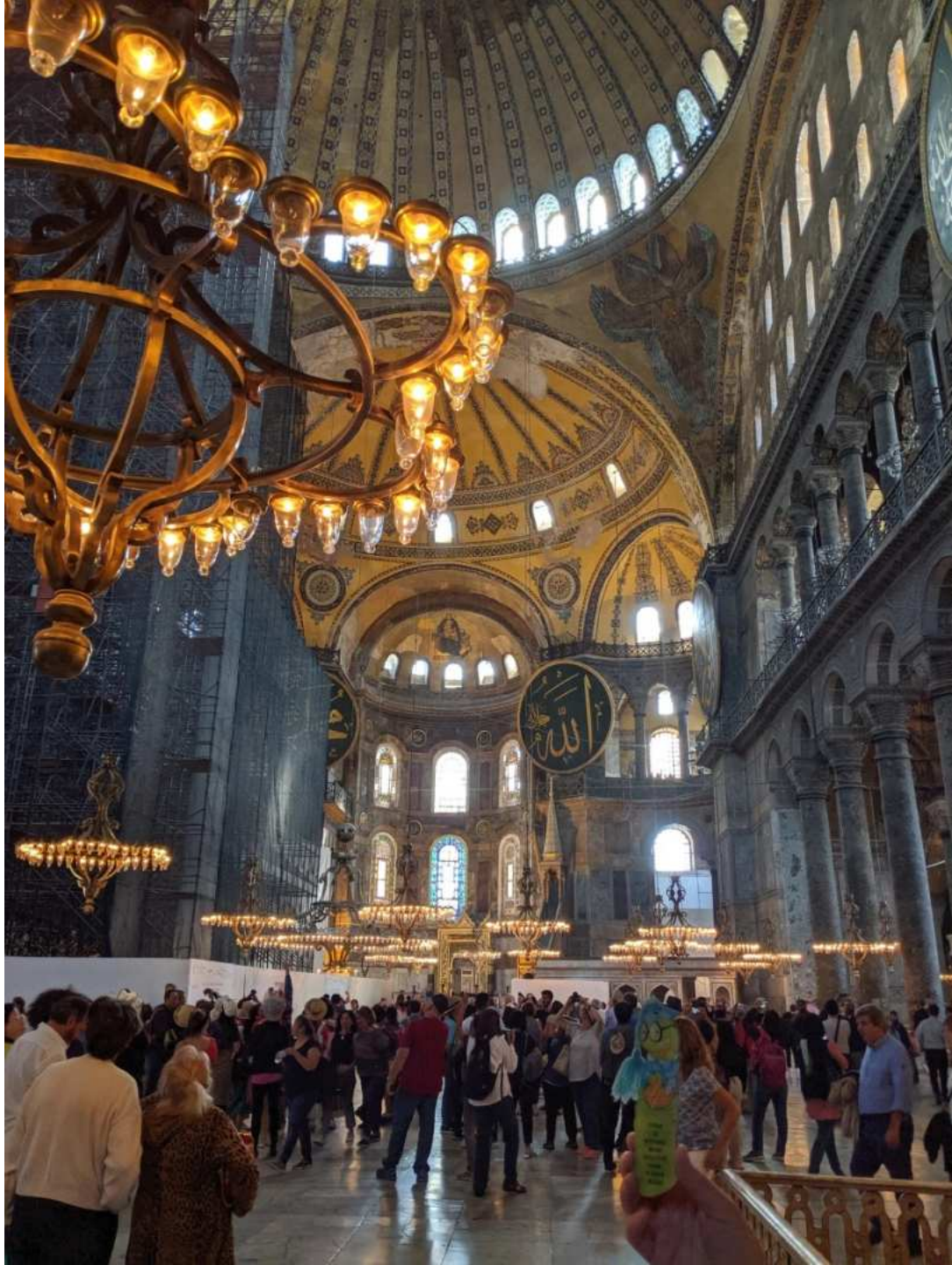






# Basilica di Hagia Sophia, Costantinopoli











Chiesa di Sant'Antonio, Kellia, inizio XI-XIII secolo





Presentazione di Cristo al Tempio, Monastero di Mar Musa,  
Siria, XI-XII secolo



San Pantaleone

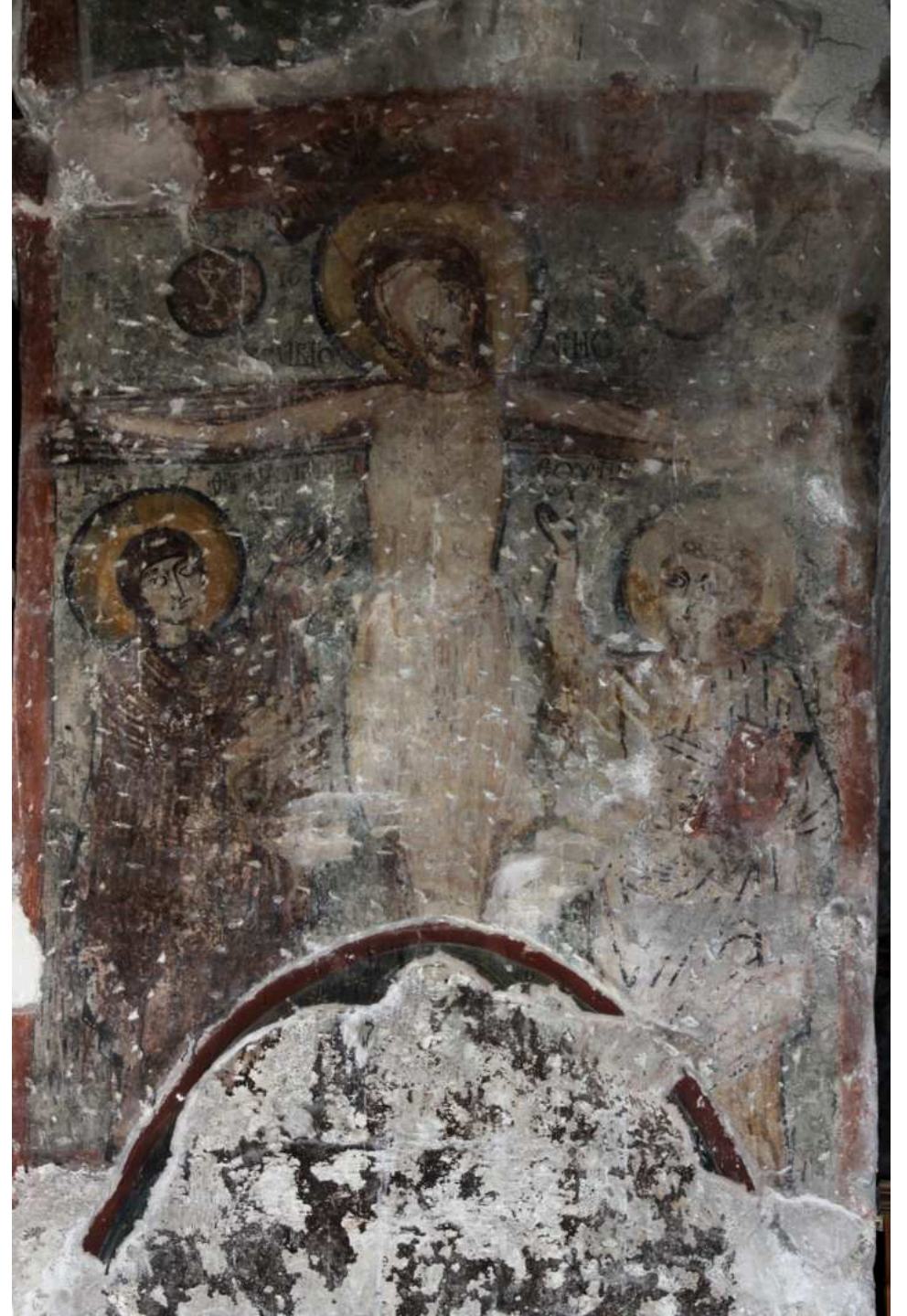


San Diomedede - San Andronico



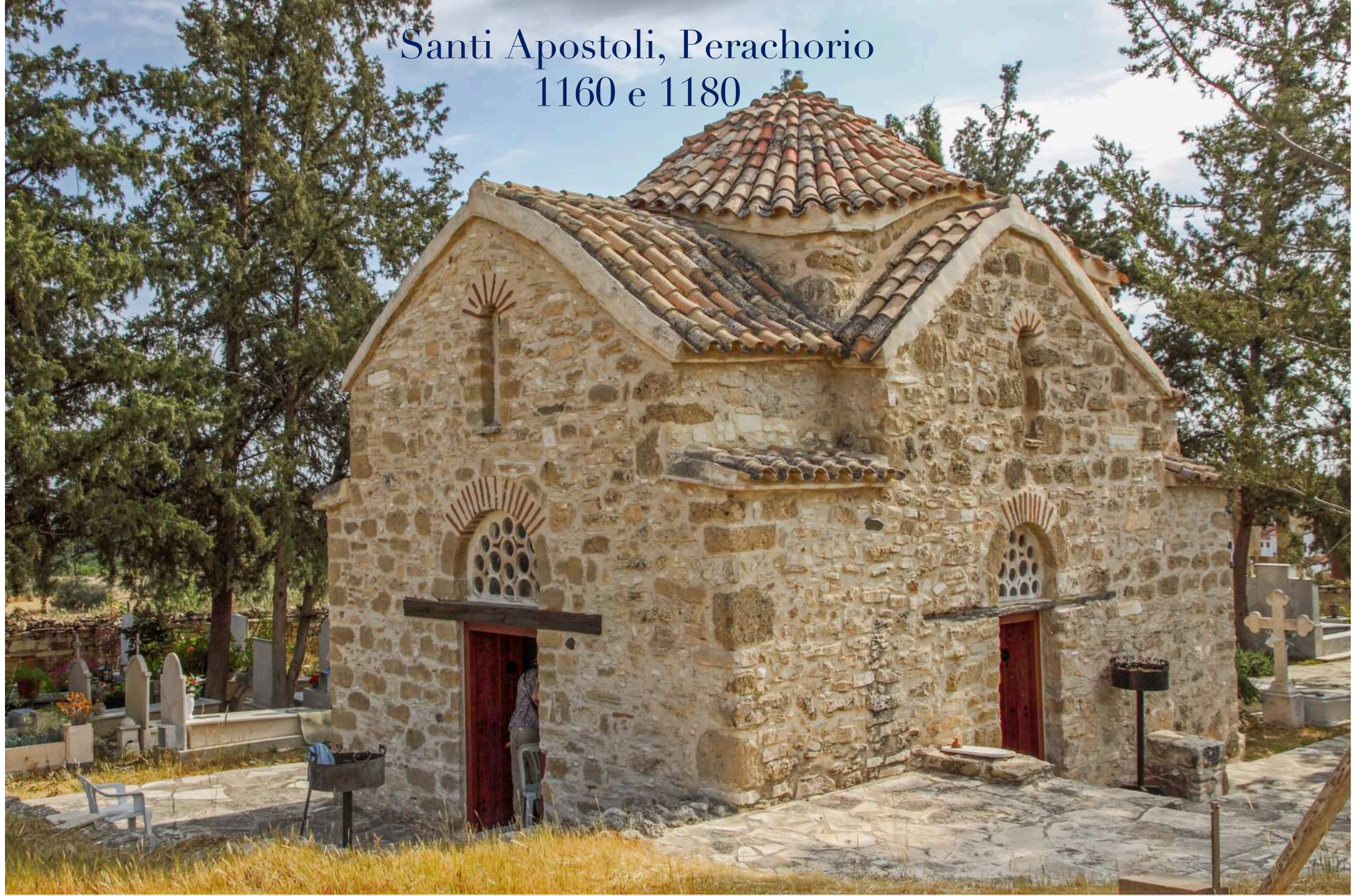


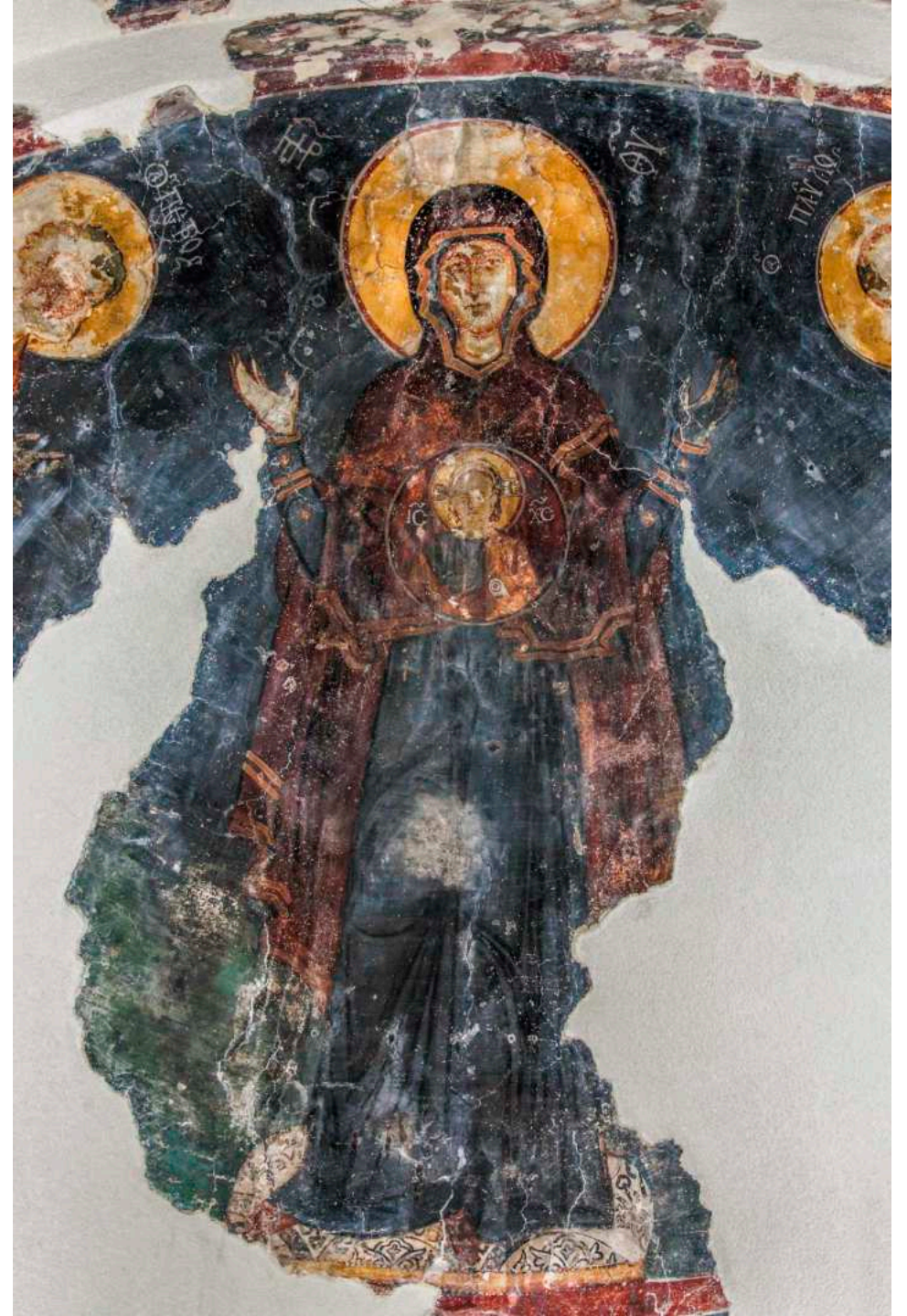


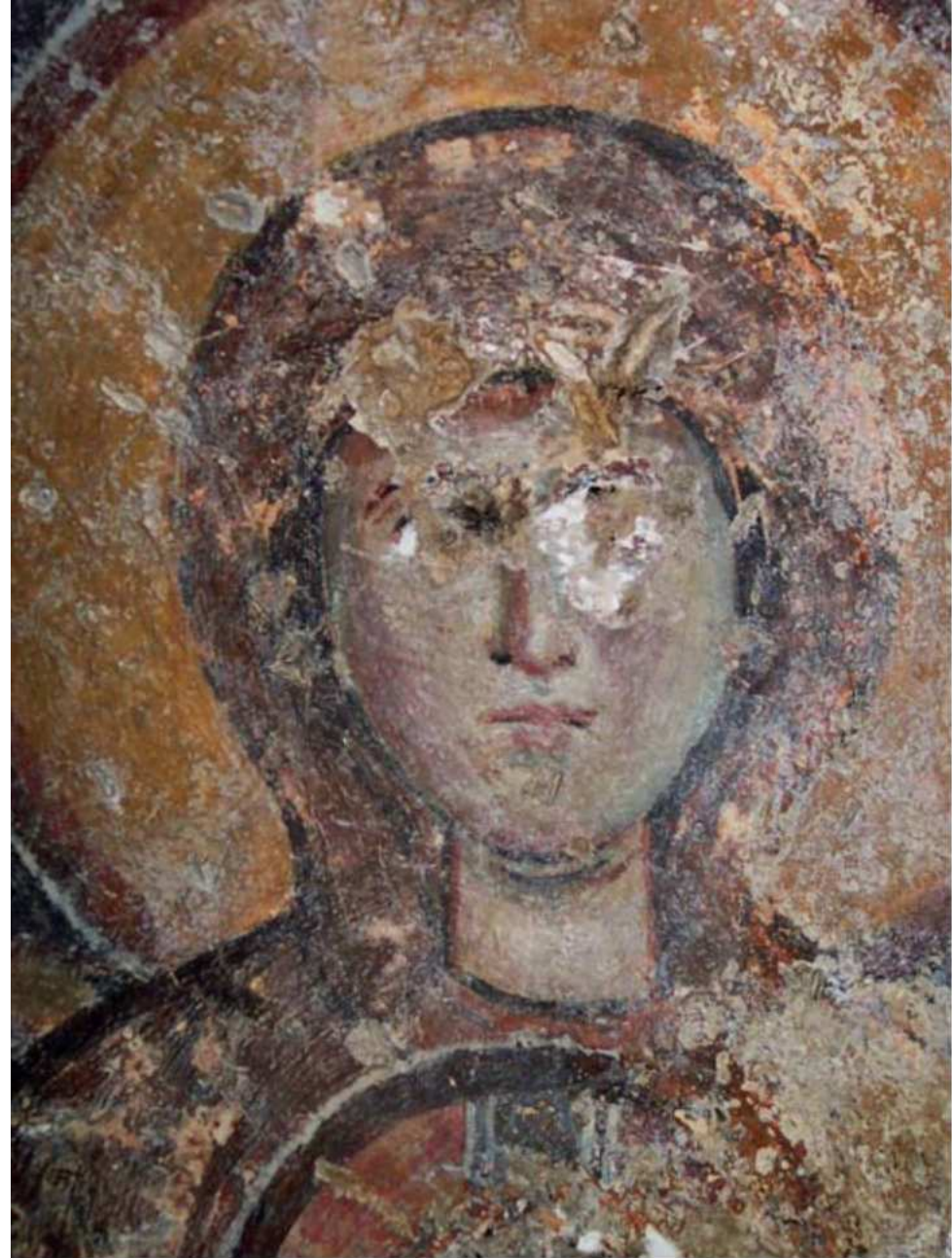




Santi Apostoli, Perachorio  
1160 e 1180







Pl. 8. *Virgin and Child; Chapel of Mar Elias, Ma'arrat Saydnaya (photograph: Mat Immerzeel)*







TEC

TEC

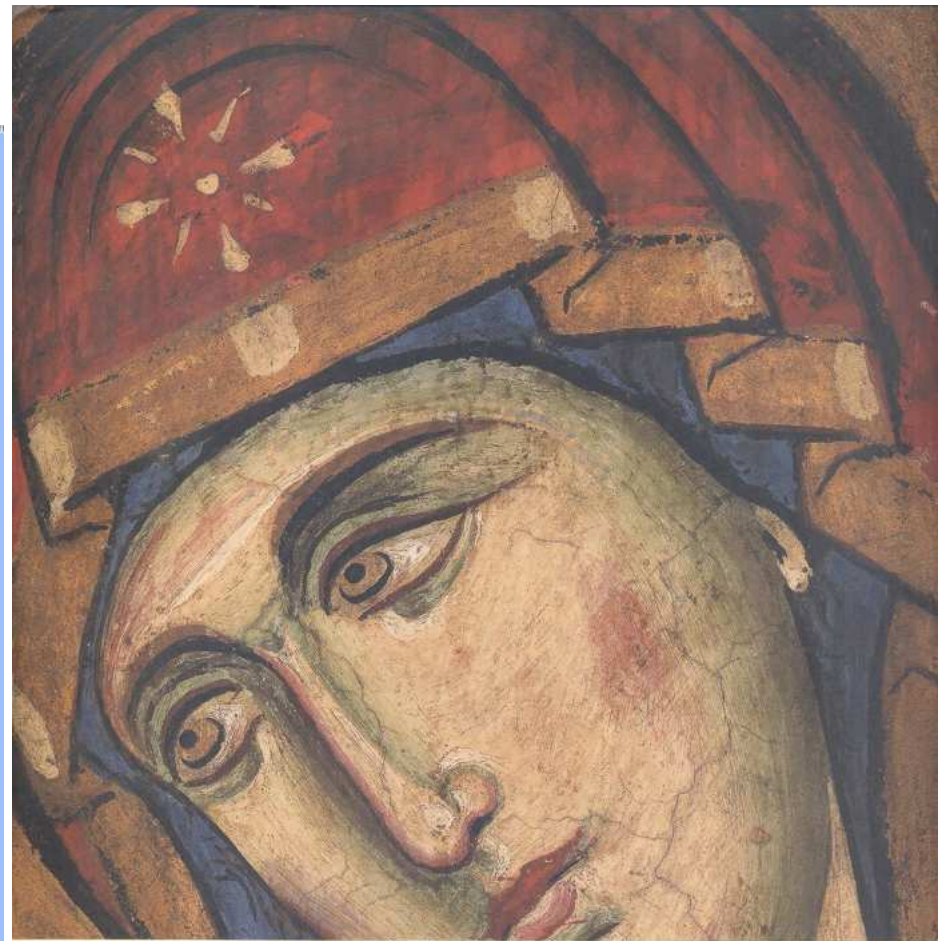
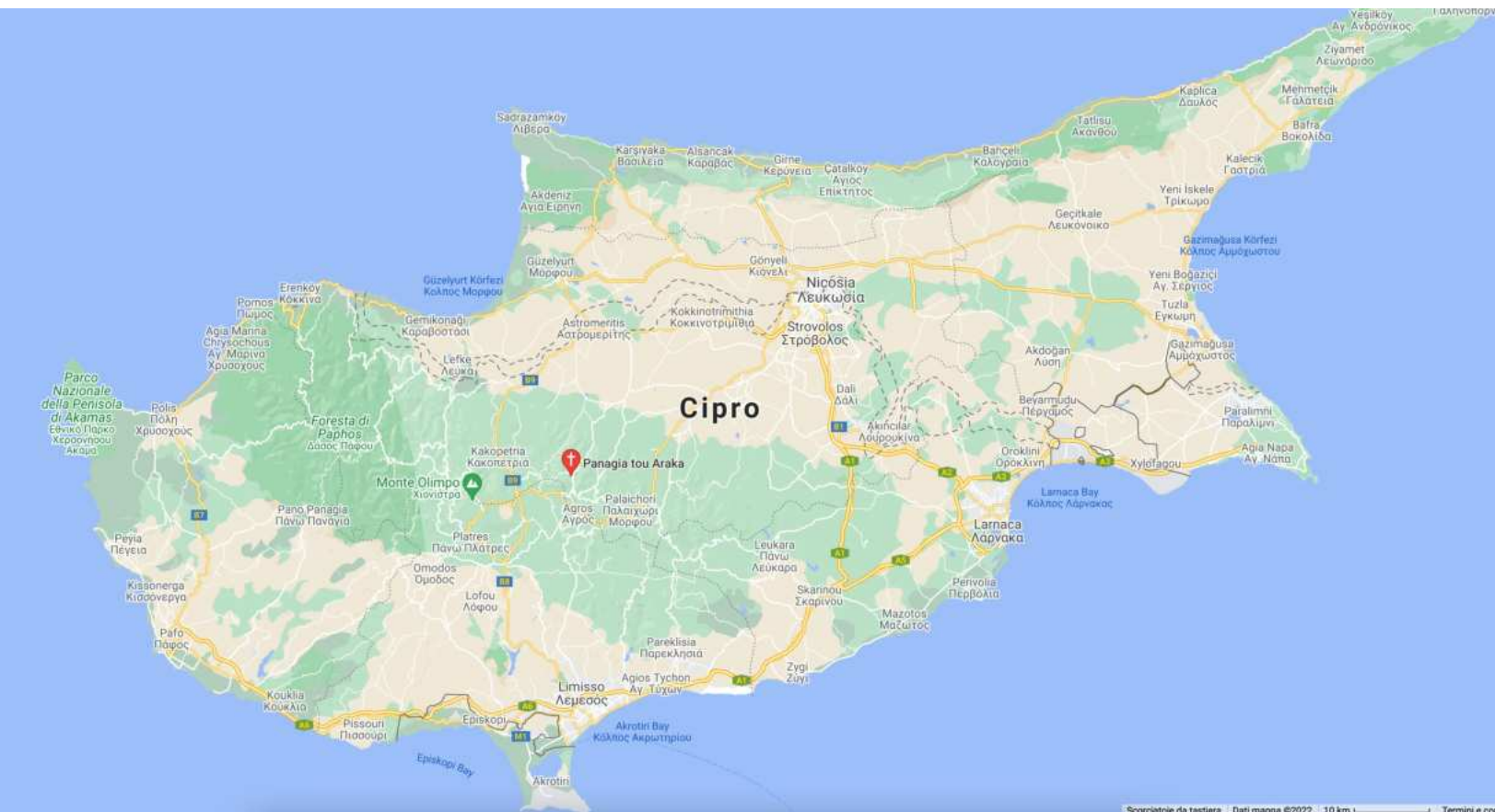
...PTO MENIORE



Panagia tou Arakou  
Lagoudera  
1192







## The church of Panagia tou Arakos

### CONTRIBUTORS

Neophytos, Bishop of Morphou  
 Panagiotis A. Agapitos  
 Charalambos Bakirtzis  
 Slobodan Čurčić

Christodoulos A. Hadjichristodoulou  
 Ioannis G. Iliades  
 Chara Konstantinidi  
 Athanasios Papageorgioui



«La venerabile chiesa della Santa Madre di Dio di Arakos fu dipinta grazie alla donazione e al grande desiderio del Kyr Leone, figlio di Autensio, nel mese di dicembre, indizione 11, dell'anno 6701» (1192)

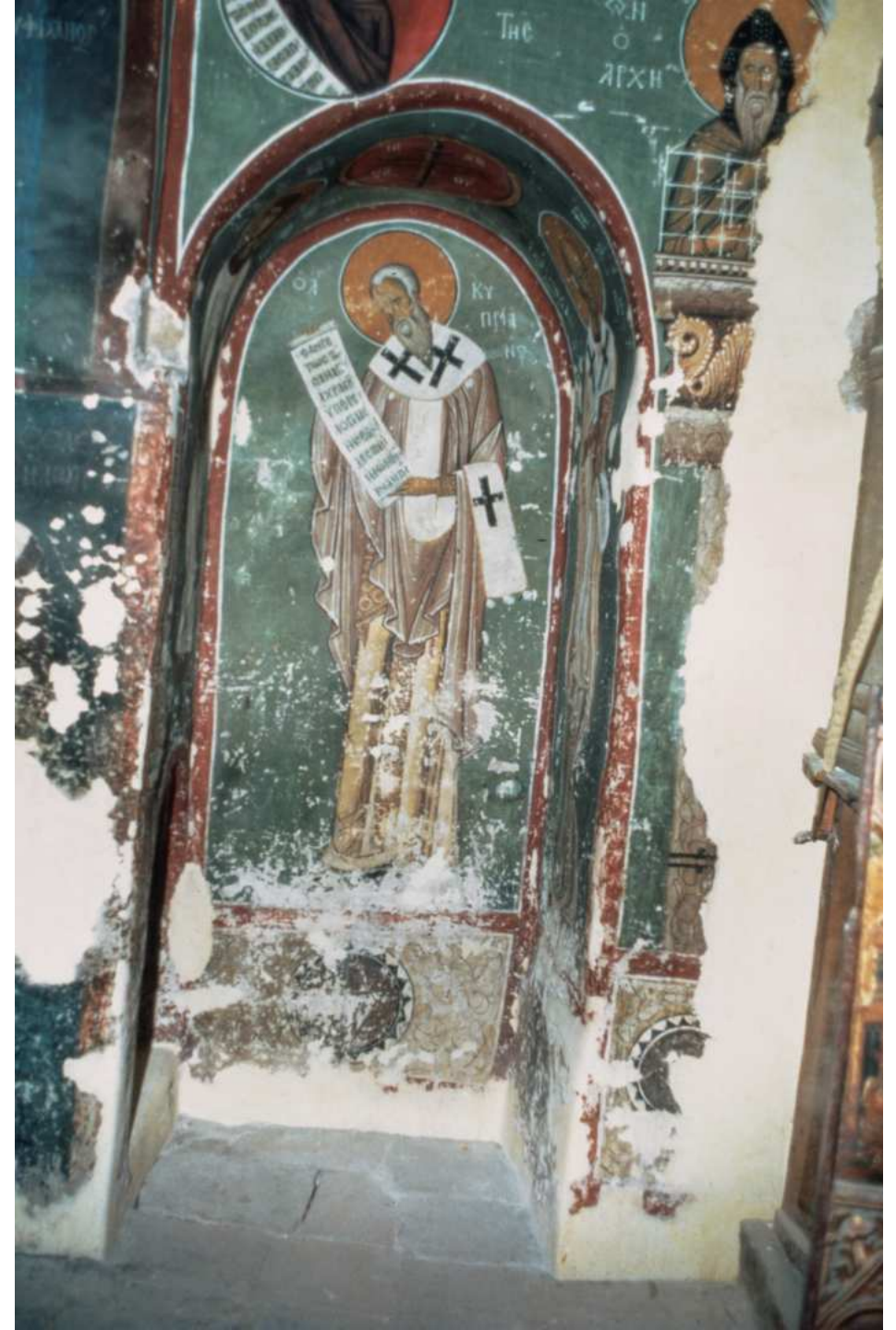
Il pittore di  
Leone:  
«A colourist  
painter»





«Colui che ha formato la tua immagine  
immacolata con colori deperibili,  
purissima Madre di Dio,  
così come con grande desiderio e fede  
ardentissima, Leone, il tuo povero e inutile  
servo, colui che è stato chiamato da suo padre  
"il figlio di Autensio", insieme alla sua  
consorte [Maria (?)] chiedono fedelmente  
con innumerevoli lacrime di trovare  
una felice conclusione al resto della loro vita  
insieme ai loro compagni di schiavitù  
e ai loro figli, i tuoi servi, e di ricevere  
una morte simile a quella dei salvati.  
Perché tu sola, Vergine, detieni la gloria,  
quando sei pregata veramente dai tuoi servi,  
di voler procurare a queste persone  
la salvezza desiderata»

1968-1973:  
Restauro  
Dumbarton Oaks  
Research Center  
and Collection











## Profeta Isaia e Profeta Geremia



«Egli è il nostro Dio e nessun altro può essergli paragonato»  
(Baruc 3, 36)

Profeta Mosè



«In principio Dio creò  
il cielo e la terra»  
(Genesi 1, 1)

«Ecco: la vergine  
concepirà e  
partorirà un figlio»  
(Isaia 7, 14)

Profeta Isaia



Profeta Elia



«Padre mio, padre mio,  
carro d'Israele  
e sua cavalleria!»  
(2 Re 2, 12)

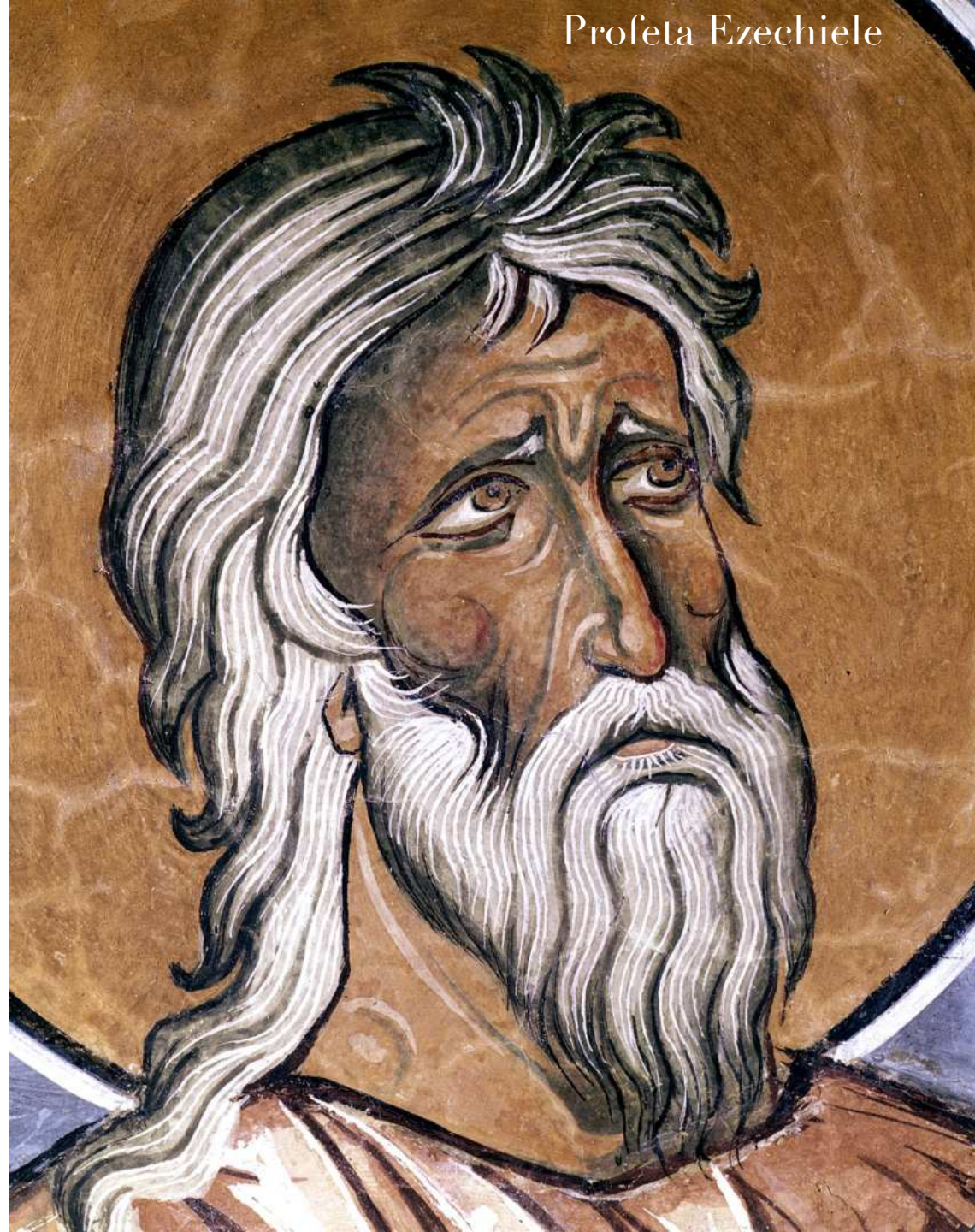
«Dio viene da Teman,  
il Santo  
dal monte Paràn»  
(Abacuc 3, 3)

Profeta Abacuc





«Quando gli esseri viventi si muovevano»  
(Ezechiele 1, 19)



Profeta Ezechiele

«Il Dio del cielo  
farà sorgere  
un regno, che non  
sarà mai distrutto»  
(Daniele 2, 44)



Profeta Daniele



## Profeta Davide

«Ascolta, fanciulla, guarda e  
porgi l'orecchio»  
(Salmo 45, 10)



## Profeta Salomone

«Molte figlie  
hanno compiuto cose grandi,  
ma tu le sorpassi tutte quante»  
(Proverbi 31, 29)













«Ti saluto,  
o piena di grazia,  
il Signore è con te»



Regno imperatore Manuele  
Comneno (1143 1180):  
coniate monete con figura di  
Cristo giovane e senza barba  
e l'iscrizione "Emmanuel"

«Eccomi,  
sono la serva  
del Signore,  
avvenga di me  
quello che  
hai detto»





San Matteo e San Marco

Ο ΜΑΤΘΑΙΟΣ Ο ΜΑΡΚΟΣ



San Giovanni e San Luca







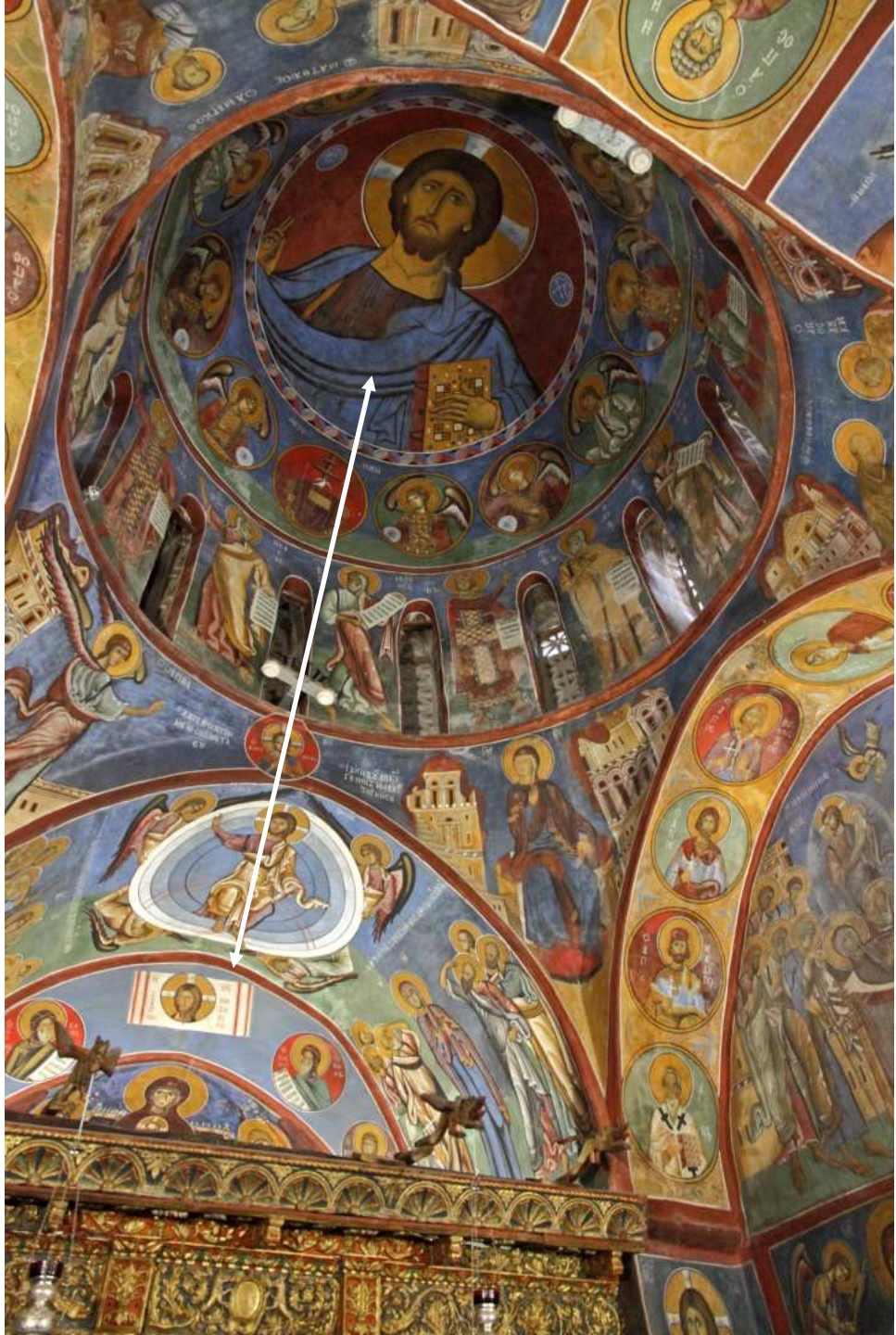
gettyimages  
DEA / A. DAGLI ORTI

1170-1178





Il Santo Mandylion



Giovanni Damasceno: «Egli è Colui che ha mani  
caste dalla terra, per atto divino sopra tutti»



Cosma il Melode: «La Sapienza di Dio,  
il carattere preciso di ogni cosa»

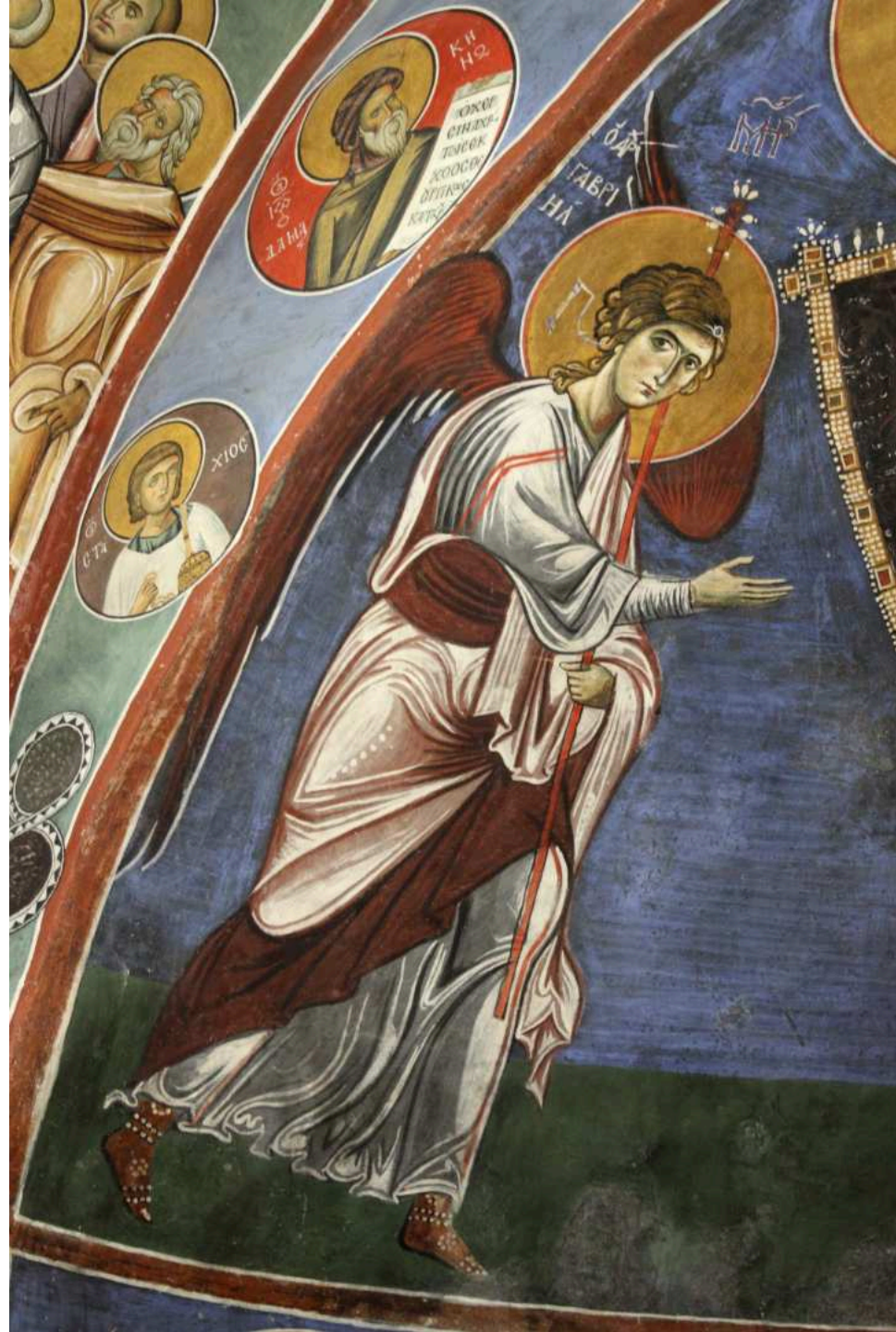


San Stachys



San Nikanor











Sette medaglioni con vescovi ciprioti: qui San Filagrino e San Thiphyllos





San Simeone  
Stilita  
Taumaturgo

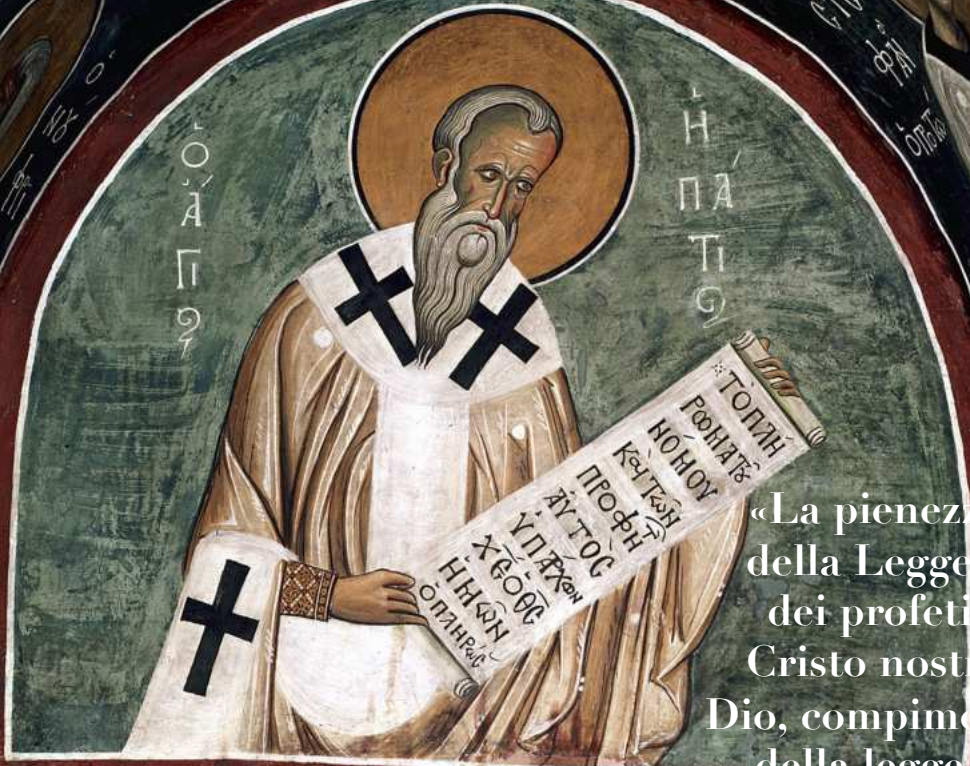
San Giuseppe l'Innografo



San Simeone Stilita  
l'Archimandrita



San Ipazio



«La pienezza  
della Legge e  
dei profeti,  
Cristo nostro  
Dio, compimento  
della legge e  
dei profeti»



San Cipriano



«Per la nostra  
santissima, pura,  
benedettissima,  
gloriosa Signora»

Santo Stefano  
Protomartire



San Romano  
il Melode



San Meletios l'Antiocheno

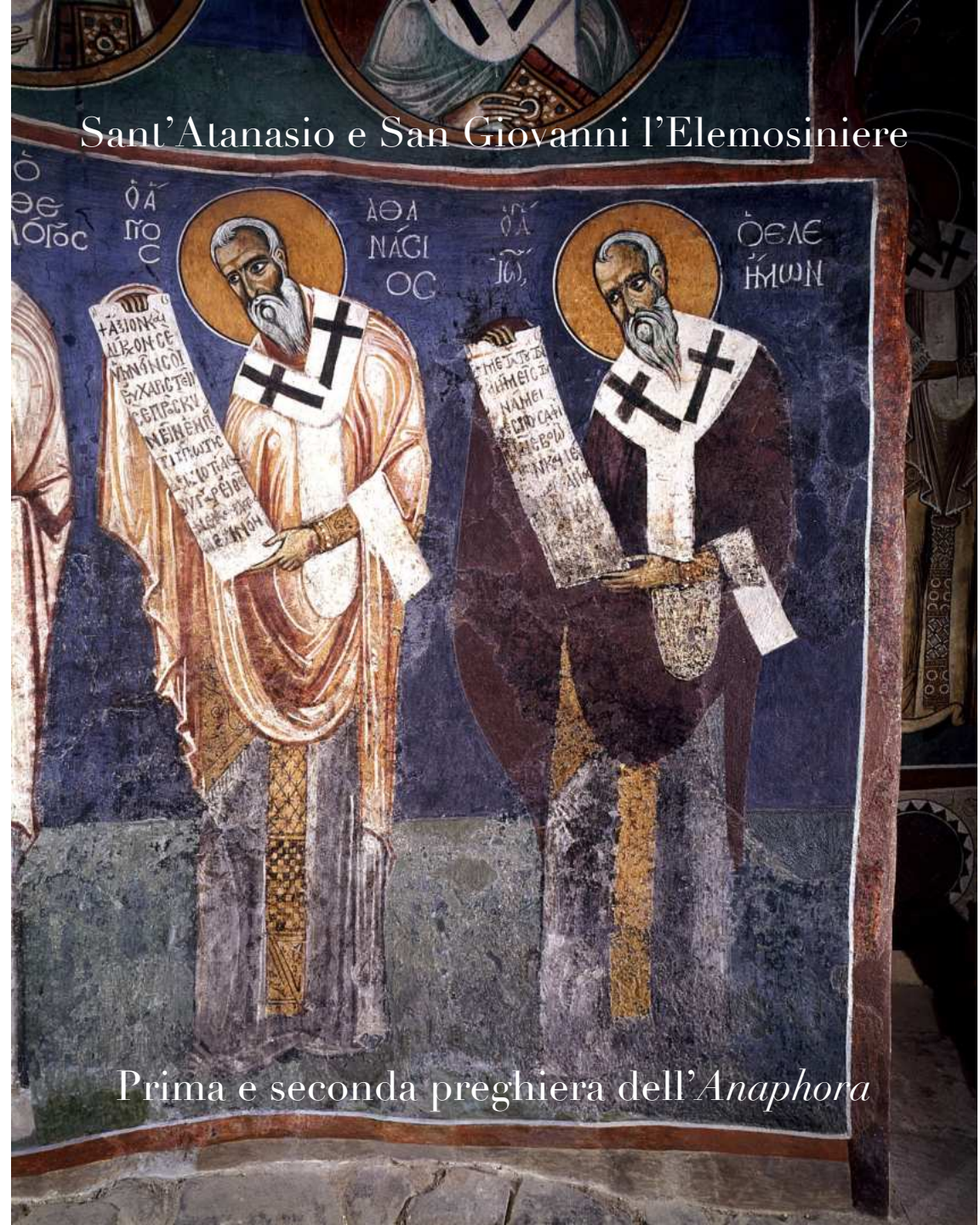
«O Signore nostro Dio, la cui forza è invincibile ...»  
(Prima antifona)



San Giovanni Crisostomo

«O Dio, nostro Dio,  
che ci hai mandato il pane  
celeste, il cibo di tutto il mondo,  
il nostro Signore  
e Dio Gesù Cristo»  
(Preghiera della Protesis)

*Polystavria [molte croci] phelonia*



Sant'Atanasio e San Giovanni l'Elemosiniere

Prima e seconda preghiera dell'Anaphora



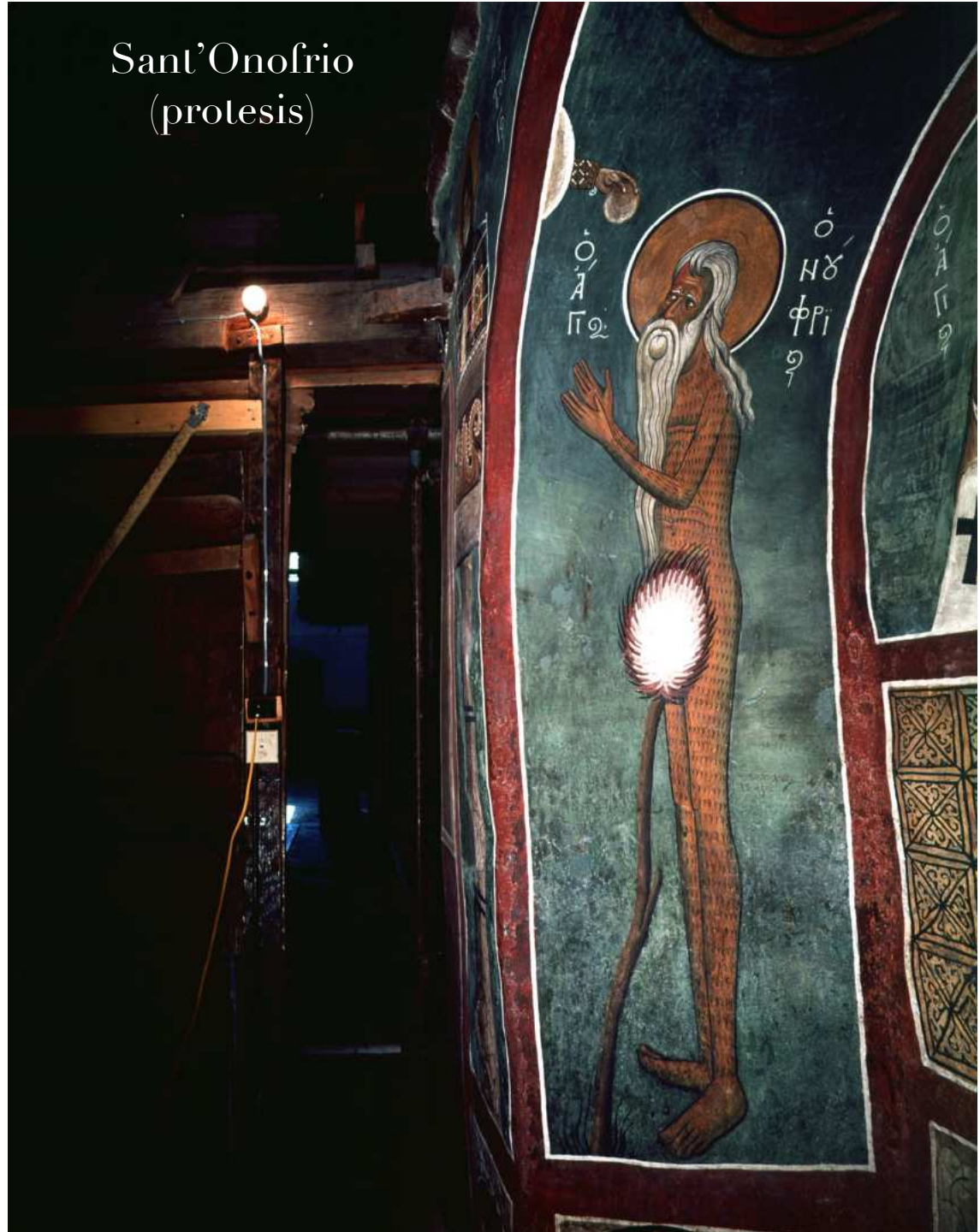
## Successione temporale per preservare l'ordine della Divina Liturgia (Periodo Comneno)

1. San Giovanni Crisostomo: cartiglio con preghiera della *prothesis* (cappella della preparazione dei Doni)
2. San Meletios l'Antiocheno: cartiglio con preghiera della *Prima Antifona*
3. San Nicola: cartiglio con preghiera della *Seconda Antifona*
4. San Tychon: cartiglio con preghiera della *Terza Antifona*
5. San Basilio: cartiglio con *Inno ai Cherubini* (tropario al Grande Ingresso durante la liturgia bizantina)
6. San Gregorio il Teologo: cartiglio con preghiera della *Proskomide* (preparazione dei Doni)
7. Sant'Atanasio: cartiglio con preghiera della *Prima Anaphora*
8. San Giovanni l'Elemosiniere: cartiglio con preghiera della *Seconda Anaphora*

San Lazzaro (diakonikon)



Sant'Onofrio  
(protesis)







ΤΑ ΠΑΤΕΡΑΙΟΝ

Ο ΔΙΚΙΟΣ ΟΥΔΕΝ ΔΥΝΑΤΑ

ΘΣΑΧΑΓΓΕ

gettyimages  
DEA / A. DAGLI ORTI







ΤΑ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ

Τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων  
Santo dei Santi

ΕΙΣΩΛΚΕΙΝ Η ΑΜΝΑ

*synthronon*

6





La Natività

✠ ΗΧΥ ΓΕ ΗΝΣΙΣ

✠ ΗΝΦΟΗΝΣΘΕ ΙΔΥΓΕΡ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΜΕΥΗΝ  
ΧΑΡΗΝΕΓΑΛΗΝ ΟΣΘΕΤΥ  
ΠΑΝΤΙΤΩ ΛΑΩ

ΗΜΑΓΙ

ΟΙΣΘΕΛΑ  
ΟΙΣΘΕΛΑ

ΟΔΙΚΙΟΣ  
ΙΕΧΙ  
+

ΙΕΧΙ





ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΥΜΙΝ  
ΧΑΡΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΟΣΕΤΥ  
ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΛΑΩ

Non temete,  
ecco vi annunzio  
una grande gioia,  
che sarà di tutto il popolo

gettyimages  
DEA / A.DAGLI ORTI

Il giusto Giuseppe

Ὁ ΔΙΚΑΙΟΣ  
ἸΩ  
ΣΗ  
Φ







San Simeone  
il Teodoco  
(colui che riceve Dio)



«Ecco l'Agnello  
di Dio, che  
toglie il peccato  
dal mondo»





San Simeone il Teodoco



Madre di Dio Arakiotissa e Kecharitomenē (Piena di grazia)





gettyimages  
Jeremy Woodhouse



San Cosma



Fratelli  
e santi anargiri  
(senza denaro)

San Damiano





ΑΔΕΛΦΟΙ  
ΟΚΑΡΠΤΟΥ  
ΠΙΣΕΤΙΝ Α  
ΓΑΠΙΧΑΓΑΘΗ  
ΡΗΝΗΝΑΚΡΟΘ  
ΝΙΑΧΗΤΟΥ  
ΑΓΑΘΟΥΝΗ  
ΠΙΣΤΙΕ ΠΡΑΟΤ

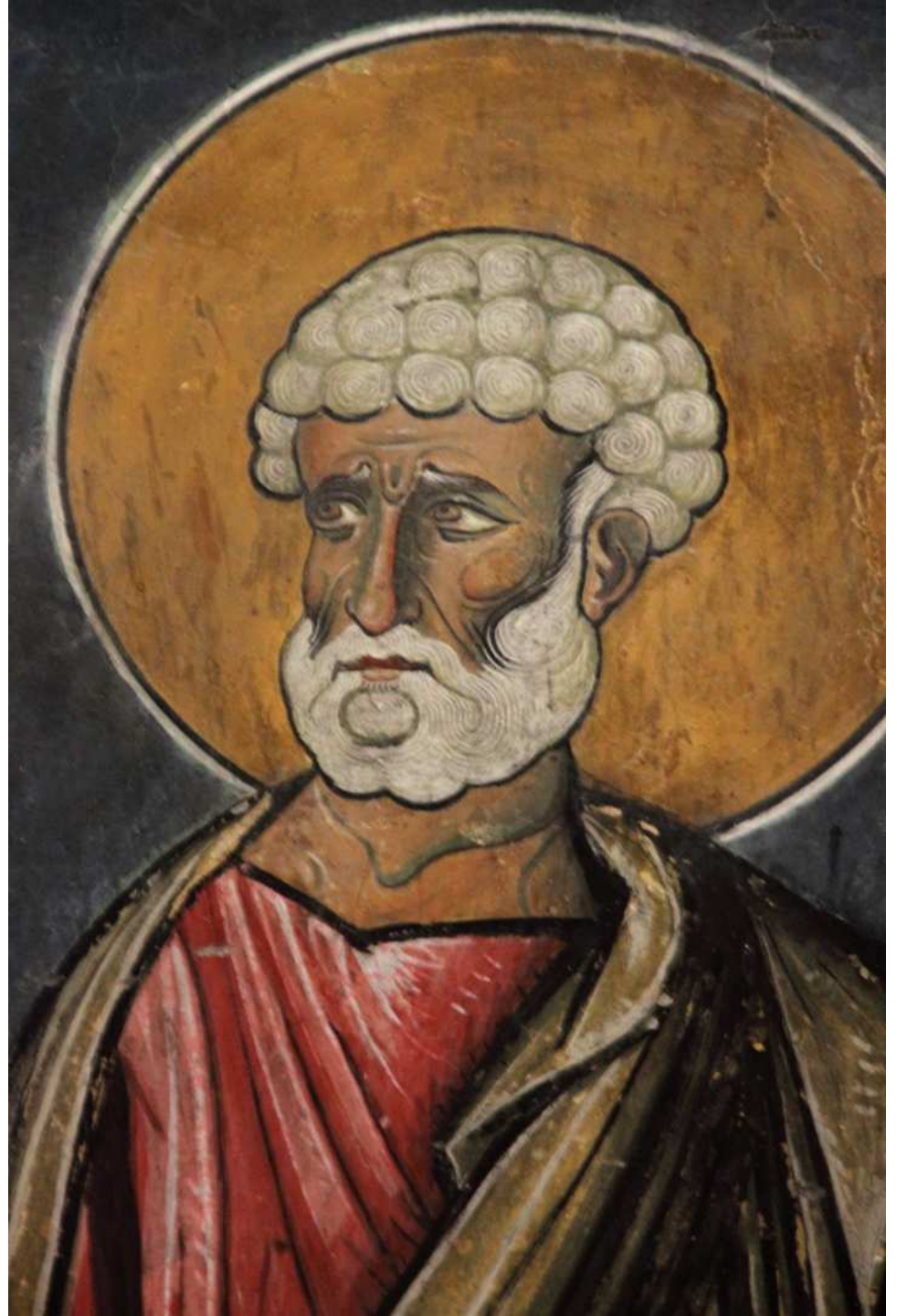
«Il frutto dello Spirito  
invece è amore, gioia, pace,  
pazienza, benevolenza,  
bontà, fedeltà, mitezza,  
dominio di sé;  
contro queste cose  
non c'è legge»

*Lettera ai Galati 5, 22-23*



«Carissimi, io vi esorto,  
come stranieri e pellegrini,  
ad astenervi dai desideri  
della carne  
che guerreggiano  
contro l'anima»

*1 Lettera di Pietro 2, 11*



La Comunione di  
Santa Maria Egiziaca  
da parte di san Zosima



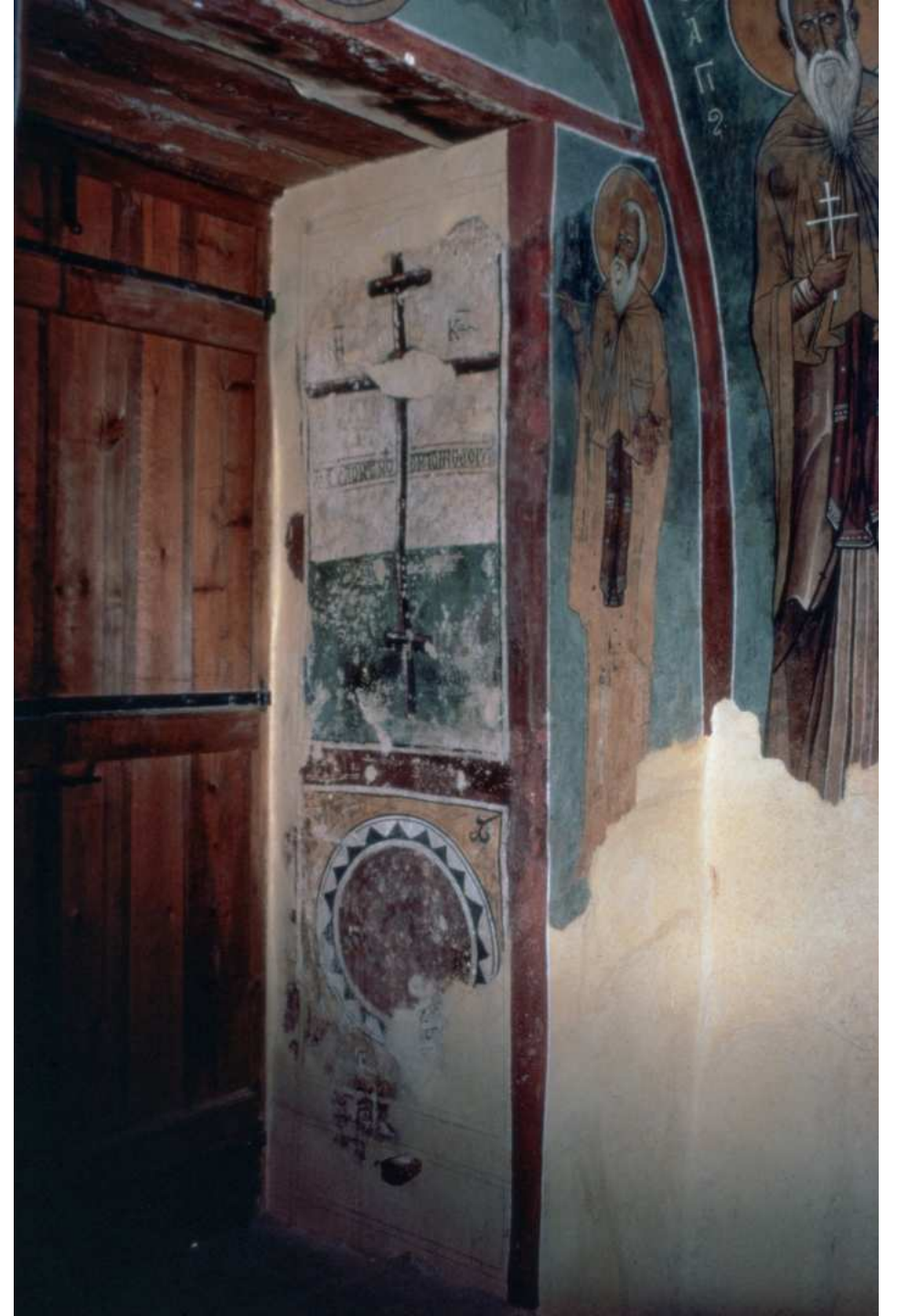


IC XC

NIKA

«La croce innalza il monaco al cielo»  
«La croce scaccia ogni malizia del nemico»

*Iscrizioni apotropaiche*





Seconda metà  
XII secolo:  
obbligo  
cucchiaio (laida)  
per Divina  
Comunione





San Cristoforo

ΧΡΙ

ΤΟ

ΦΩ

ΡΟΣ

San Ermolao



San Pantaleone



San Ciriaco anacoreta



«Con l'acredine della squilla [crostaceo], Ciriaco, ti difendi dal gusto della dolcezza con cui fosti condannato a morte»  
*Meneo 29 settembre*

Sant'Andronico



«Fratelli, chi teme il Signore teme l'inferno, e chi teme l'inferno si autocontrolla»  
*Apostegma Padri del deserto*

«Ecco colui del quale ho detto che viene a liberarvi dai legami dell'inferno»



✠ Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ

ΙC

ΧC

ΘΙCΘ  
ΑΠ

ΗCΒΑ

ΑΑΗ

ΑΑΑ

CΘ  
ΑΠ

Ο ΑΓΙΟΣ  
Ο ΑΜΗΝC





gettyimages  
DEA / A. DAGLI ORTI





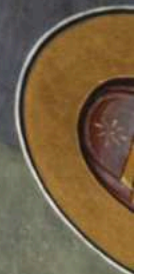
Ἡ ἌΝΑ

ΛΗΨΙΣ

✠ ἌΝΔΡΟΣ ΣΤΑΝΔΑΙΟΥ ΤΗΣ ΤΗΚΤΟΣ ΒΥΛΟΠΟΝΕΥΣΑΝ

✠ ΟΤΟΙΟΙ ἌΝΑΛΗΦΘΗΣ ἌΦΥΚΩΝ ΕΙΣ ὉΥ

ἸΗϞ



«Uomini di Galilea,  
perché state a guardare il cielo?»

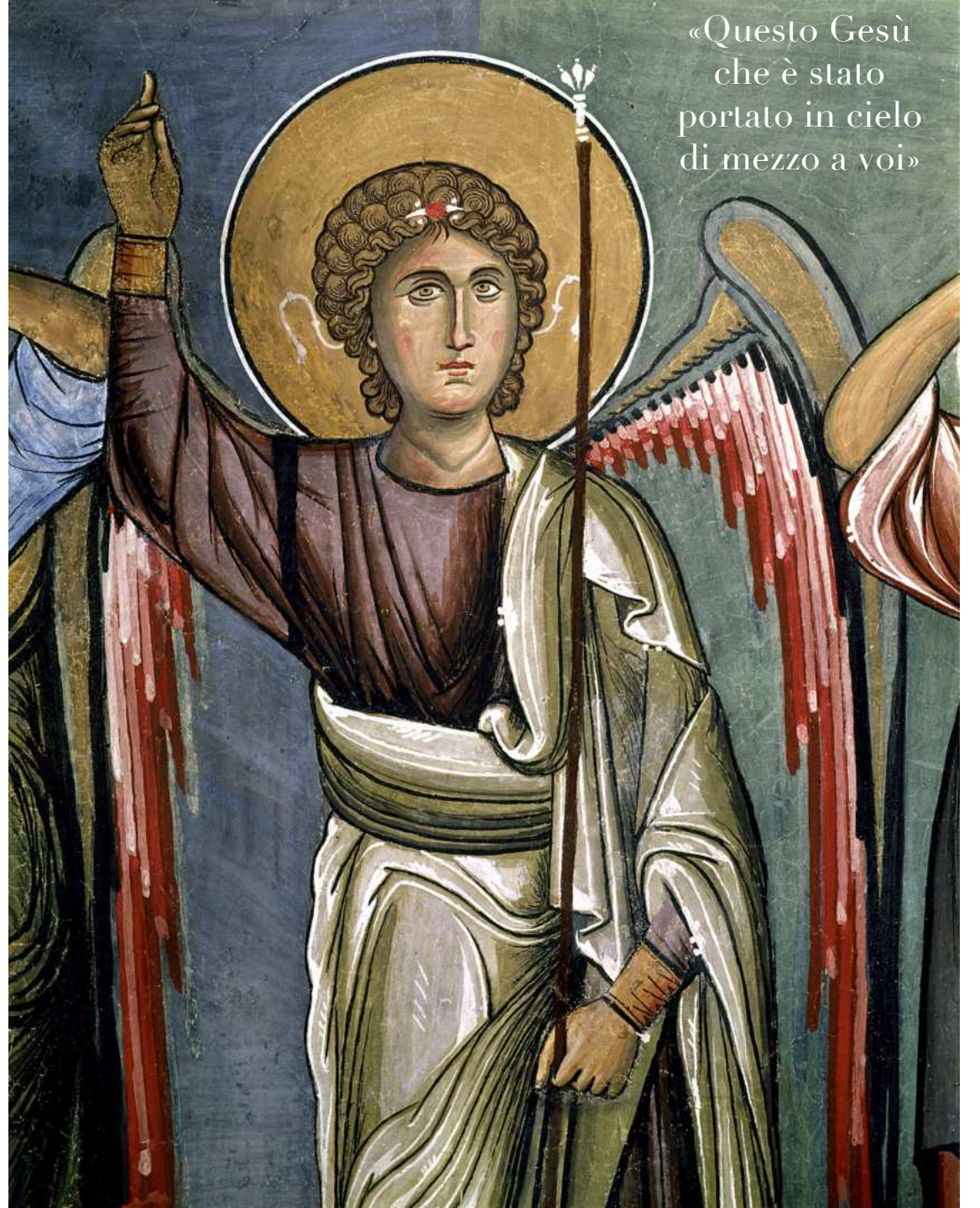
✱ Ὁ ΤΟΣ ΟΙΣ Ὁ ἈΝΑΛΗΦΘΕΙΣ ἈΦΥΗΩΝΕΙΣ ὈΡᾶν

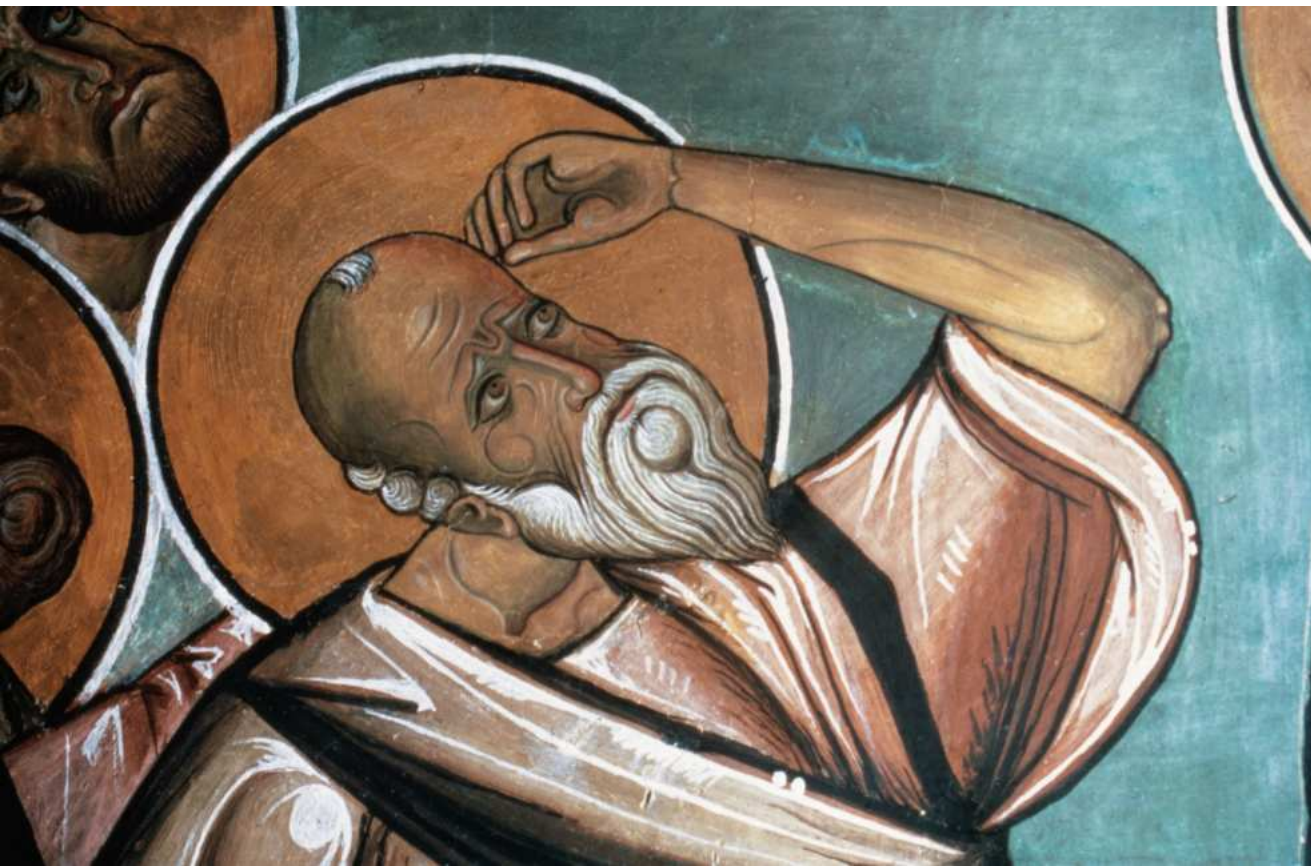
HP

ΘΥ



gettyimages  
DEA / A. DAGLI ORTI



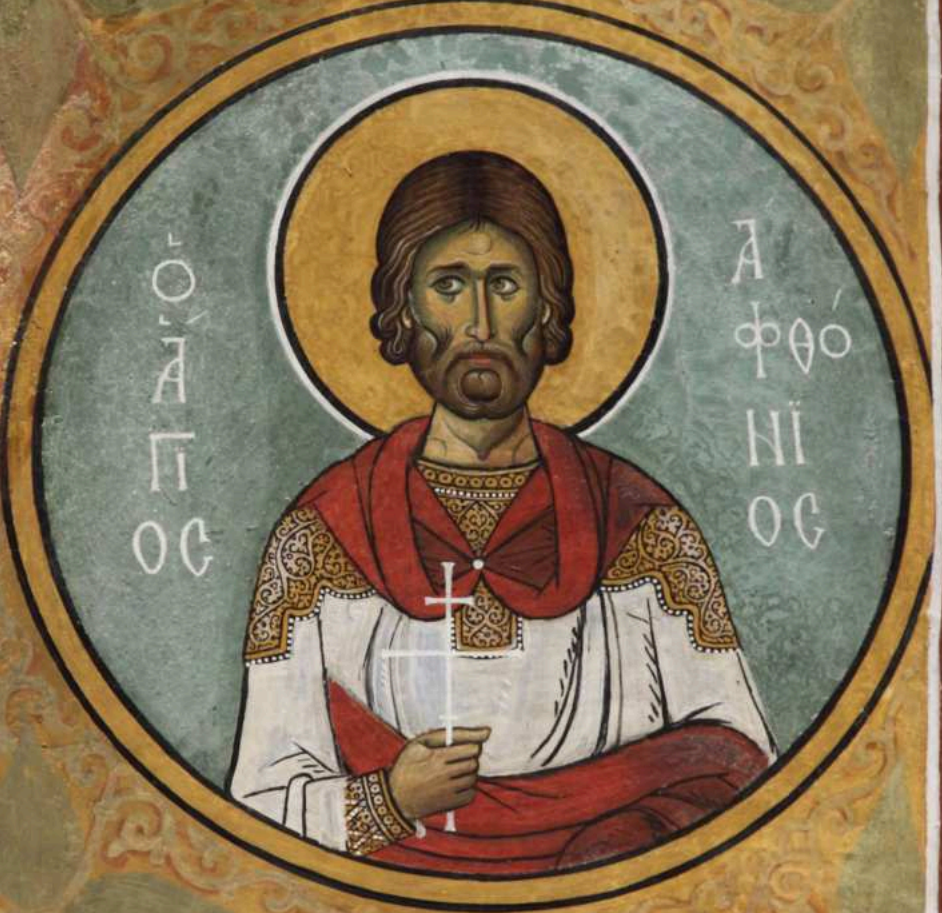




Dormizione della  
Santa Theotokos



San Aphthonios



San Elpidophoros













*Pl. 6. Dormition, apostle's head;  
Church of Mar Saba, Eddé al-Batrun  
(photograph: Mat Immerzeel)*



Sant'Antonio











Etimasia  
(Preparazione del trono)

Lancia



Spugna







MP ΘΥ  
Ἡ Ἐλεοῦσα  
La Misericordiosa

«Che cosa chiedi, Madre?/  
La salvezza dei mortali/  
Mi hanno fatto arrabbiare/  
Mostra compassione,  
Figlio mio/  
Ma non torneranno/  
Ma salvati  
come favore a me/  
Riceveranno la redenzione/  
Grazie, Verbo»

*Canone di implorazione  
alla Theotokos*



IC XC  
Ὁ Χριστὸς Ἀντιφωνητῆς  
Cristo che risponde

«Io sono la luce del mondo;  
chi mi segue me,  
non camminerà nelle tenebre,  
ma avrà la luce della vita»

Gv. 8, 12